

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

روش نمره‌دهی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سئال: نسی ۳۰ تکمیلی -- نسی ۶

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه نسی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

I. Choose the best answer and mark it on your answer sheet.

1. I work in اداره ثبت اسناد و املاک.

- a. Department for Registration of Documents and Landed Properties
- b. Office of Registration for Documents and Lands
- c. Documents and lands Authority Office
- d. Department of Records and Landed Properties

2. The office of سازمان ثبت احوال کشور is near our house.

- a. Interior Department of People Record
- b. Personal Record State Office
- c. State Personal Status Registration Organization
- d. Record and Population State Organization

3. The authority has not been competent to draw up the document.

الف. اختیارات قانونی صلاحیت اسناد را میسر نموده است.

ب. مرجع ذیصلاح سند را اجراء داده است.

ج. برابری اسناد در حوزه مراجع بوده است.

د. مأمور صلاحیت تنظیم سند را نداشته است.

4. Their statements shall be interpreted by a/an مترجم رسمی.

- a. authoritative translator
- b. formal interpretor
- c. judicial interpretor
- d. official translator

5. So long as the ceremonial act of marriage has not been pronounced.

ب. عقد نکاح

الف. مراسم قانونی نکاح

د. عمل طهر نکاح

ج. آیین‌نامه ازدواج

6. He must pay حق نفقه.

- a. right of maintenance expenses
- b. marriage fee
- c. marriage conducted expense
- d. life-supporting money

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سئال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۶

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

7. The husband gave the wife a(n) وکالت بلاعزل .

- a. principal code power b. eternal credit execution
c. notorial claim attorney d. irrevocable power of attorney

8. خيار فسخ of marriage must be exercised immediately.

- a. Nulling choice b. The option of cancellation
c. Voiding option d. The calling off the choice

9. The man gave the original marriage portion to the wife.

الف. نسبت زوجین ب. نفقه علیحه

ج. عین مهر د. مباشرت اولیه

10. حق الوکاله will be in accordance with the agreement.

- a. petition money b. lawyer wage
c. possession fee d. the fee of attorney

11. He is expressly or impliedly وکیل در توکیل .

- a. an agent entitled to select a sub-agent b. lawyer in attorney by authority
c. security in custody by law d. per pro authority

12. An attorney in a sale is not an agent for the قبض ثمن .

- a. the receipt of the purchase price b. fixed price
c. determined amount d. aforementioned price

13. Contracts are of two types: binding and revocable.

الف. مشروط و معلق ب. خارج و قطعی

ج. لازم و معلق د. لازم و جائز

14. A settlement without a recompense is lawful.

الف. قضیه سیف ب. هبه وراث

ج. صلح بلاعوض د. قرار غیر مشروع

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سئوالات: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶
 زمان امتحان: ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ تکمیلی
 تعداد کل صفحات: ۶

15. He can demand the division of the حال مشترک.

- a. undivided ownership b. jointly-owned property
 c. common ownership d. shared identity

16. This is the گواهی عدم سوء پیشینه of Mr. Ahmadi.

- a. clean record b. clear record
 c. non-punishment certificate d. punishment certificate

17. He has no محکومیت کیفری.

- a. punishment record b. imprisonment
 c. penal condemnation d. prison period

18. You see that our prices are quoted c . i . f.

- الف. قیمت عمده، بیمه، تخفیف
 ب. قیمت، بیمه، کرایه حمل
 ج. حمل و نقل، سفارش، بیمه
 د. بیمه، باربری، خسارت

19. I have received your برات.

- a. transit note b. bill of exchange
 c. draft money d. stock money

20. Please enclose your promissory note.

- الف. برات
 ب. حواله شخصی
 ج. سفته
 د. رهن الوثیقه

21. The correct translation of "Foster-relationship is the same as relationship by blood as far as impediments to marriage are concerned" is

- الف. قرابت رضاعی از حیث حرمت نکاح در حکم قرابت نسبی است.
 ب. در نکاح نسل بعدی احکام رضاع در حکم مانع می باشد.
 ج. ارتباط حرام در اولیاء دم زوجه باطل است.
 د. رابطه ولی در نسبی بودن ازدواج بلامانع است.

تعداد سؤالات تستی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶
 زمان امتحان تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات ۶

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
 کلاس: ۱۷۰۳۳۷

22. "Separation caused by a solemn imprecation involves a permanent bar to the marriage of the parties concerned", can be translated as

الف. تفریقی که بالاحال حاصل می شود موجب حرمت ابدی است.

ب. اختلاف عقیده در حکم مانع نکاح طرفین نمی شود.

ج. تفریق مسیر مستلزم حرمت طرفین در نکاح می شود.

د. اختلاف در جزئیات حکم نکاح موجب بطلان دائمی نمی شود.

23. What is the best translation of "making marriage conditional will render it void."?

الف. شرط خیار فسخ نسبت به نکاح باطل است. ب. نکاح منقطعه در بائر بودن آن باطل است.

ج. عقد رجوعی در باطل بودن حکم تأثیری ندارد. د. تعلیق در عقد موجب بطلان است.

24. What is the correct translation of "The observance of the arrangements stipulated in the case of a divorce is not obligatory in a case of cancellation of marriage."

الف. رعایت ترتیب تشریفات نکاح در عدم ضرورت شرط آن را لغو می کند.

ب. رعایت فسخ نکاح در موارد ذکر شده مشروط می باشد.

ج. در فسخ نکاح رعایت ترتیباتی که برای طلاق مقررات است شرط نیست.

د. بررسی مواد ذکر شده در قانون طلاق در فسخ آن ضرور نیست.

25. The actual ritual utterance of the divorce can be performed by an attorney.

الف. وکالت در اجرای طلاق به طور عملی ممکن است. ب. ممکن است صیغه طلاق را بتوسل وکیل اجرا نمود.

ج. موکل در طلاق عینی دارای خیار است. د. موضوع وکالت در ضمن اجرای طلاق جای بحث دارد.

26. What is the correct translation of "An attorneyship comes into being whether by way of proposal or acceptance, by any word or act which indicates an agency."

الف. موکل در پذیرش پیشنهاد به هر وسیله از طریق نمایندگی مختار است.

ب. وکالت در پیشنهاد و یا پذیرش به هر وجهی از وجوع دال بر عاملیت است.

ج. عاملیت یا وکالت بطور سبلی و قبولی بر اساس قول و عمل است.

د. وکالت ایجاباً و قبولاً بهر لفظ یا فعلی که دلالت بر آن کند واقع می شود.

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱

رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۳۷

تعداد سئوال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۶

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

27. What is the correct translation of “وکالت به طریق ذیل مرتفع می شود”?

a. Presumption by the following ways is done by agent:

b. Attorney can be null as such:

c. The agency can be dissolved in the following ways:

d. By these means attorney becomes cancelled:

28. What is the correct translation of “The principal’s becoming incapacitated annuls the agency.”?

الف. خواهان وکالت در خلع ید مؤثر است. ب. محجوریت موکل موجب بطلان وکالت می شود.

ج. وکالت منسوخ ضمان موکل نیست. د. اصل در فسخ عاملیت وکیل است.

29. What is the correct translation of “In barter the special rules relating to sales don’t apply.”?

الف. در معامله قوانین ویژه اجرت نافذ نیست. ب. فروش مبادراتی در احکام خاص قابل اجرا نیست.

ج. در معاوضه احکام خاصه بیع جاری نیست. د. نمود موقت در بیع مالیه تابع قوانین خاصی نیست.

30. What is the correct translation of “The attorney may during the proceedings of a case apply for issuance of execution writ, pursue the execution proceedings and collect the judgment debt.”?

الف. دادستان در دادخواهی و صدور حکم تعقیب نیاز به اجرای عملی محکومیت دارد.

ب. موکل در فرآیند دادرسی و تعقیب کتبی از سوی دادگاه محکومیت را از طریق وکیل می پذیرد.

ج. وکیل در دادرسی حق درخواست صدور برگ اجرایی و تعقیب عملیات اجرایی و اخذ محکوم به را خواهد داشت.

د. وکیل در دادخواهی و تعقیب قانونی نیاز به حکم دادگاه دارد.

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه مکاتبات و اسناد ۱
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۷۰۳۳۷

«سؤالات تشریحی»

II. Translate the following sentences into Persian.

1. The period of Iddah for divorce or dissolution of marriage or waiver of the remaining period or its expiry in the case of temporary marriage.
2. Documents executed in a foreign country or in a language other than the Persian language to be used in a court of justice.
3. The said attorney in fact is vested with full and absolute powers in and about the said premises and the instruments.

III. Translate the following passages into English.

۴. کسانی که با تقلب موجبات معافیت را فراهم سازند برابر قوانین جزایی کشور با آنها رفتار خواهد شد.

۵. اگر کذب اقرار نزد حاکم ثابت شود آن اقرار اثری نخواهد داشت.

۶. سوء رفتار و یا سوء معاشرت زوج به حدی که ادامه زندگی را برای زوجه غیرقابل تحمل نماید.